

## УПРАЖНЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ТОЧКА ЗРЕНИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕНЫХ

Мууну С.  
ТГУ, магистрант

## TRANSLATION EXERCISES USED IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: SCHOLARS'S POINT OF VIEW

Muunu S.  
TSU, master student

В статье планируется рассмотреть эволюцию методов обучения иностранному языку с XVIII вв. до нашего времени, а также представить обзор работ зарубежных ученых-педагогов о современных методиках использования упражнений по переводу при обучении инофонов иностранному языку. Привлекается труд Д. Цагари и Г. Флороса (Cambridge Publishing, 2013). Намечаются перспективы использования этих опытов на уроках РКИ для студентов ТГУ.

**Ключевые слова:** Перевод, эволюция, урок РКИ, метод, упражнения.

This article will review the evolution of teaching foreign languages from the 18<sup>th</sup> century to the present day, presenting an overview of the foreign teacher-scholar's modern methods which use translation exercises in order to teach foreign languages. Dina Tsagari and Georgios Floros's work (Cambridge Publishing, 2013) is analysed. The use of these experimentations in Russian class for the students of University of Tomsk is possible.

**Key words:** Translation, evolution, Russian class, method, exercises.

Научный руководитель:  
Никонова Наталья Егоровна,  
д-р филол. наук, доцент.

Широкое применение при изучении иностранных языков перевод нашел в рамках грамматико-переводного метода, господствующего на протяжении нескольких веков и имевшего свой расцвет в XVIII—XIX вв. Представители этого метода (В. Гумбольдт, Д. Гамильтон, Г. Оллендорф, Ж. Жакото, Ш. Туссен) считали, что преподавание языков имеет своей целью развитие логического мышления. При этом особое внимание уделялось грамматическому анализу текста, заучиванию правил и переводу, для контроля усвоения материала предлагались переводы с родного языка. Такой подход был ориентирован на рецептивные виды речевой деятельности и не обеспечивал должного владения иностранным языком.

Диаметрально противоположное отношение к переводу наблюдалось в рамках прямого метода, создателями и представителями которого были такие известные ученые-лингвисты, как О. Есперсен, П. Пасси, Г. Суит, В. Фиестери др. Название данного метода связано с тем, что его сторонники требовали слово иностранного языка связывать непосредственно с понятием, минуя слово родного языка. В качестве цели обучения языку представители этого направления называли обучение практическому владению изучаемым языком. В связи с этим одним из основных принципов данного метода стало исключение родного языка и перевода.

С развитием психолингвистики в XX в. рождается и развивается коммуникативный метод, основоположником которого в отечественной методике был Е.И. Пассов. Особенность метода проявляется в попытке приблизить процесс обучения языку к процессу реальной коммуникации. Одним из основных методических принципов метода является речевая направленность обучения, означающая активное вовле-

чение учащихся в процесс общения и использование упражнений, максимально воссоздающих ситуации коммуникации [2].

Вопрос об использовании перевода на занятиях по иностранному языку, в частности, русскому как иностранному, остается открытым и проблемным. Внимание зарубежных специалистов с 2000-х годов сконцентрировалось на определении места перевода в обучении иностранному языку. Специалисты из разных стран организовали целый ряд проектов, чтобы определить, как лучше использовать эти упражнения.

Наиболее интересной представляется коллективная монография «Translation in Language Teaching and Assessment» («Перевод в обучении языку и оценке языковых знаний»), выпущенная издательством Кембриджского университета в 2013 г. и собравшая опыты методистов со всего мира и их новаторские идеи [2]. Среди новых методов, предлагаемых авторами, можно выделить три методики использования упражнения по переводу на уроках иностранного языка с целью развития навыков чтения, говорения и понимания прочитанного или услышанного.

Новаторскую идею предлагают И. Морено и А. Вермелен, которые проводили эксперимент с голландскими студентами, изучающими испанский язык (уровень B2). Ученики были разделены на группы, и им было предложено произвести межсемиотический перевод, то есть выполнить аудиодескрипцию видеоролика. Аудиодескрипция, устный комментарий эпизода фильма, описывающий место, время происшествия, физические атрибуты, а также иногда, эмоции и взаимодействие персонажей между диалогами. При этом рекомендовалось использовать только настоящее время, описывать звуки, которые зрители с нарушением зрения могут не понять, использовать макси-

мально краткие и простые языковые средства, запрещалось употреблять конструкции типа «мы видим» и описывать собственные мысли и чувства, связанные с увиденным. Каждая группа получила видеозапись длительностью 4 минуты и должна была составить текст объемом не менее 180 слов. На следующем уроке обучающиеся проверяли переводы других групп и исправляли их, снабжая комментариями. Третье занятие посвящалось анализу ошибок и их исправлению (аудиодескрипция перезаписывалась в верном варианте). Таким образом, упражнения по межсемиотическому переводу соединяют в себе коммуникативный, грамматико-переводной и прямой методы и могут выступать эффективным инструментом для совершенствования компетенций обучающихся в области лексики и фразеологии. Кроме того, групповая проектная работа позволяет более активно вовлечь студентов в образовательную деятельность.

Обучение иностранных студентов преподавателем, не владеющим их родным языком (например, китайским), не исключает использование упражнений по переводу на уроках. Об этом свидетельствует эксперимент, проведенный педагогом из Тайваня Цуйи Ли. Обучающихся предлагается разделить на группы в со-

ответствии с уровнем владения английским языком. Задание для студентов состояло в том, чтобы прочесть текст на английском языке, состоящий из нескольких частей (на это дается 15 минут), а затем перевести первые две части на иностранный для них язык, которым владеет преподаватель и который они изучают. По прочтении также учитель задает вопросы на понимание текста в целом и не переведенных частей. Перевод, выполненный студентами, как и ответы на вопросы, позволили преподавателю определить характерные ошибки и учитывать их в дальнейшем при составлении дополнительных упражнений, а также совершенствовать навыки понимания прочитанного.

Внедрение предложенных экспериментальных упражнений по переводу в методику преподавания РКИ видится целесообразным.

#### Литература

1. Гусевская Н.Ю. Эволюция методов обучения иностранному языку // Ученые записки ЗабГУ. – 2013. – № 6(53). – С. 167–171.
2. Translation in language teaching and assessment / edited by D. Tsagari, G. Floros. – Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars, 2013. – 270 p.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

---

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS  
AND LITERARY STUDIES

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation  
National Research Tomsk State University  
Faculty of Philology

# **ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES**

Proceedings of V (XIX) International Conference  
of Young Scientists

Tomsk, April 19–21, 2018

**Issue 19**

*Edited by PhD E.O. Tretyakov*

Scientific & Technical Translations  
  
PUBLISHING  
Tomsk 2018

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
Филологический факультет

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов V (XIX) Международной конференции  
молодых ученых

г. Томск, 19–21 апреля 2018 г.

**Выпуск 19**

*Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова*

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2018

УДК 81'1(082)  
ББК 81  
А 43

**А43      Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения :** сборник материалов V (XIX) Международной конференции молодых ученых (г. Томск, 19–21 апреля 2018 г.) / под ред. Е.О. Третьякова. – Томск : STT, 2018. – 426 с.

ISBN 978-5-93629-624-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики и литературоведения, теории перевода и издательского дела.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

**УДК 81'1(082)  
ББК 81**

ISBN 978-5-93629-624-6

© ФГАОУ ВО "Национальный исследовательский Томский государственный университет", 2018.

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	12	МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЭТАПОВ И СПОСОБОВ ПОГЛОЩЕНИЯ ПИЩИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>Панышева Д.А.</i> .....	34
<b>КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА</b>		ГЕНДЕРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РАЗЛИЧИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ В САМООПИСАНИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ РАДОСТИ <i>Петрова Т.А.</i> .....	36
ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ С СЕМАНТИКОЙ СЛУХОВОГО ВОСПРИЯТИЯ И ИХ РОЛЬ В СТИХОТВОРЕНИИ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ «ВЕРЕНИЦЕЮ ПЕВЧИХ СВАЙ» <i>Белюсова А.А.</i> .....	14	МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ: ПРОБЛЕМЫ, МЕТОДЫ <i>Цуканова Е.В.</i> .....	38
ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОБРАЗЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ОТ МЕНТАЛЬНЫХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ К ИЛЛЮСТРАЦИЯМ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ В. ГАУФА «DER ZWERG NASE») <i>Бобрикова Т.А.</i> .....	16	ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СОЛНЦЕ» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА РОМАНА М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» <i>Чжу Чжисюе</i> .....	41
БИНОМИАЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА: (НЕ)ФИКСИРОВАННОСТЬ ПОРЯДКА СЛОВ И ПРЕДСКАЗУЕМОСТЬ КОМПОНЕНТОВ <i>Буб А.С.</i> .....	18	КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ВИЗУАЛЬНОЙ РИТОРИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНЫХ РЕКЛАМ ВИНА) <i>Шлотгауэр Е.А.</i> .....	44
ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ СТРАХ В ДИАЛЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СРЕДНЕОБСКИХ ГОВОРОВ) <i>Галанина В.В.</i> .....	21	<b>КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА</b>	
РЕКЛАМНЫЙ ДИСКУРС В ВАРИАТИВНО- ИНТЕРПРЕТАЦИОННОМ АСПЕКТЕ ОПИСАНИЯ <i>Голубина Е.А.</i> .....	23	ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «РОССИЯ» В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СМИ <i>Барашкова Д.Р.</i> .....	48
НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ) <i>Краевская И.О.</i> .....	25	РЕЧЕВОЙ ЖАНР «ОПИСАНИЕ ОДЕЖДЫ» В КАТАЛОГАХ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ СУВЕНИРНОЙ ПРОДУКЦИИ: К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ <i>Бирт Е.А.</i> .....	50
«СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВОДИМОСТЕЙ» БАРБАРЫ КАССЕН КАК СЕМАНТИЧЕСКИЙ ЛАБИРИНТ <i>Кудымова Д.А.</i> .....	28	К ВОПРОСУ О ДИСКУРСИВНОМ СТАТУСЕ ТЕКСТОВ СУДЕБНО-МЕДИЦИНСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ <i>Владимирова С.Б.</i> .....	52
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРЦЕПТИВНОГО ОБРАЗА «ОГОНЬ» В ПОЭЗИИ М.А. ВОЛОШИНА <i>Курочкина Д.Н.</i> .....	30	«ЖИЗНЬ» ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ В РЕГИОНАЛЬНОМ И ОБЩЕРОССИЙСКОМ ДИСКУРСАХ <i>Зюзькова Н.А.</i> .....	55
СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ВОЗРАСТ» В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА <i>Люй Вэньтин</i> .....	32		

ВРЕМЕННЫЕ МОДЕЛИ ПРОШЛОГО В ТЕКСТЕ ПРОГРАММЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ <i>Каверзина Н.П.</i> .....	57	ЯЗЫК КАК МАРКЕР РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТРАНИЦЫ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ» «СОЮЗ АРМЯН ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ») <i>Саркисян Л.А.</i> .....	92
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ ВОСПРИЯТИЯ «ИРРЕАЛЬНОСТИ» В РОМАНЕ В. ПЕЛЕВИНА «ЧАПАЕВ И ПУСТОТА» <i>Колесникова А.Ю.</i> .....	60	КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «ИНЖЕНЕР» И ЕГО РОЛЬ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ГРАНИЦ РУССКОГО ИНЖЕНЕРНОГО ДИСКУРСА <i>Скрипченко Н.В.</i> .....	94
КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИМИДЖЕВОЙ ИНФОРМАЦИИ В НОВОСТЯХ, РАЗМЕЩЕННЫХ НА САЙТАХ ВУЗОВ <i>Коровин И.А.</i> .....	63	ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА ПЕРЕСЕЧЕНИИ РЕЛИГИОЗНОГО И МАССМЕДИЙНОГО ДИСКУРСОВ <i>Смирнова А.Е.</i> .....	97
ЭКСПРЕССИВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ Л. ПЕТРУШЕВСКОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «СТРАНСТВИЯ ПО ПОВОДУ СМЕРТИ») <i>Криволицкая М.А.</i> .....	65	ПРИНЦИПЫ ОЦЕНКИ УРОВНЯ КОНФЛИКТОГЕННОСТИ ПОСТОВ В КОРПОРАТИВНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ <i>Соломонова М.М.</i> .....	99
КОММУНИКАТИВНЫЕ ГРАНИЦЫ СОВРЕМЕННОГО ИНЖЕНЕРНОГО ДИСКУРСА <i>Куркан Н.В.</i> .....	68	ПРИНЦИПЫ РЕАЛИЗАЦИИ КОММЕНТАРИЯ В ДИСКУРСЕ КОРПОРАТИВНЫХ ГРУПП СОЦСЕТИ <i>Стародубцева А.В.</i> .....	101
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ИНТЕРНЕТ- ОТЗЫВАХ О ПУТЕШЕСТВИИ В ИНДИЮ <i>Кхемка Ананд Кумар</i> .....	71	ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ АВТОБИОГРАФИИ <i>Тан Гаои</i> .....	103
НОВОСТНОЙ МЕМ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: СПЕЦИФИКА ЖАНРА <i>Максимова С.А.</i> .....	73	РЕСТОРОНИМЫ МОСКВЫ В СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ <i>Хоанг Тхи Хонг Чанг</i> .....	105
ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ СЕМИОТИЧЕСКОЙ ОППОЗИЦИЙ «МОЛОДОСТЬ – СТАРОСТЬ» (НА МАТЕРИАЛЕ ГОВОРОВ СРЕДНЕГО ПРИОБЬЯ) <i>Манашова В.Д.</i> .....	75	КОММЕНТАРИЙ К БЛОГУ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ АДРЕСАТА <i>Цзюй Чуанья</i> .....	108
МЕДИАТИЗЕР КАК ФОРМА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕДИЙНОГО ТЕКСТА В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ <i>Молчанова П.А.</i> .....	77	ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ АВТОБИОГРАФИИ <i>Чжан Вэньфей</i> .....	110
СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОНСТИТУЦИИ И КОДЕКСА КАК ЯДЕРНЫХ ЖАНРОВ ПРАВОВОГО ДИСКУРСА <i>Наземцева М.А.</i> .....	79	РЕЧЕВОЙ ЖАНР НЕОДОБРЕНИЯ В ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ <i>Шестакова И.И.</i> .....	112
КОММУНИКАТИВНАЯ ТАКТИКА ПОБУЖДЕНИЯ В ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОМ РАДИОДИСКУРСЕ <i>Панюшкина Д.А.</i> .....	81	<b>ПРИКЛАДНАЯ, ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ, КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА</b>	
ПОКАЗАТЕЛИ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В ДИАЛЕКТЕ: ПРОЕКТ СЛОВАРЯ <i>Пашина Л.Д.</i> .....	83	ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТИПОВ ЛИЧНОСТИ <i>Алексеева Т.А.</i> .....	116
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЫДЕННОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА <i>Подолькина О.С.</i> .....	85	ВЕРБАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ПАМЯТЬ У ЛИЦ С АУТИЗМОМ <i>Бородина А.В.</i> .....	118
ОБРАЗ СИБИРИ В НОВЫХ ЖАНРАХ МАСС-МЕДИА (НА МАТЕРИАЛЕ БЛОГОВ О ПУТЕШЕСТВИЯХ ПО СИБИРИ) <i>Сабаяева Ю.С.</i> .....	87	КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ И СТРУКТУРА ТЕКСТА: ЕСТЬ ЛИ ВЗАИМОСВЯЗЬ? <i>Былина А.С.</i> .....	120
ОРГАНИЗАЦИЯ НОВОСТНОГО ТЕКСТА В ЕЕ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ СПЕЦИФИКОЙ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОРТАЛА <i>Сарбашева А.В.</i> .....	90	РУССКИЕ ДИМИНУТИВЫ: ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ <i>Васильева А.В.</i> .....	122



СРАВНЕНИЕ ПОВЕДЕНЧЕСКИХ И ЭЭГ-РЕАКЦИЙ У БОЛЬНЫХ РАЗНЫМИ ФОРМАМИ ДЕПРЕССИИ И ЗДОРОВЫХ ЛЮДЕЙ ПРИ РАСПОЗНАВАНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ <i>Глушенкова Т.В.</i> ..... 125	ОБРЯДОВАЯ ВЫПЕЧКА В ЛЕКСИКОНЕ СИБИРСКОГО СТАРОЖИЛА <i>Попова Д.П.</i> ..... 159
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В КВАНТИТАТИВНО- МОРФОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ <i>Горюнова М.Е.</i> ..... 127	МОДЕЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО «СЛОВАРЯ ОБРАЗНЫХ ДИАЛЕКТНЫХ ФИТОНИМОВ» <i>Разина А.С.</i> ..... 161
КОГНИТИВНАЯ ОБРАБОТКА ИКОНИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ <i>Ершова Е.А.</i> ..... 129	ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, НАПИСАННЫХ ПОД ВЛИЯНИЕМ АМЕРИКАНСКОГО ФОЛЬКЛОРА <i>Райко В.В.</i> ..... 164
ПОСТРОЕНИЕ КЛАССИФИКАТОРА ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ РЕЛЕВАНТНОСТИ ТЕМЕ «БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ» <i>Здоровец А.И.</i> ..... 131	ЛЕКСИЧЕСКОЕ ГНЕЗДО «НОЧЬ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XIX В.: СОСТАВ, СФЕРЫ НОМИНАТИВНОГО МАРКИРОВАНИЯ <i>Соколова Т.С.</i> ..... 166
КОГНИТИВНАЯ ОБРАБОТКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С «ТЕМПЕРАТУРНЫМ» ЗНАЧЕНИЕМ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ <i>Клобукова В.С.</i> ..... 133	СЕМАНТИКА ОТСУТСТВИЯ ЗНАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ОБРАЗАМИ СВЕРХЧЕЛОВЕЧЕСКОГО <i>Феллер Е.В.</i> ..... 169
ИССЛЕДОВАНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ «СВЕТ – ХОРОШО», «ТЬМА – ПЛОХО» И ПРОСТРАНСТВЕННОЙ МЕТАФОРЫ <i>Костарева С.В.</i> ..... 135	<b>РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ</b>
АУДИАЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ СЛОВ С МОДАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ <i>Мордвинова П.А.</i> ..... 137	ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОБРАЗНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И НОМЕНКЛАТУРЫ НА УРОКЕ РКИ (БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ) <i>Бай Чуанцзюнь, Шевчик А.В.</i> ..... 172
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РЕАЛЬНЫХ И СИМУЛИРУЕМОЙ СЛОВОМ МОДАЛЬНОСТЕЙ: ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ АСПЕКТ <i>Мухортова М.В.</i> ..... 139	ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ РАБОТЕ С ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИМ СЛОВАРЕМ <i>Васильковская А.А.</i> ..... 175
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ СПОСОБНОСТИ (ИЗМЕРЕНИЕ ВОЗРАСТНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ) <i>Набиуллина А.С.</i> ..... 141	АКТУАЛЬНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С ЭЛЕКТРОННЫМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ РЕСУРСАМИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ <i>Ковалец А.И.</i> ..... 177
ВЛИЯНИЕ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ СЛОВ НА КОГНИТИВНУЮ ОБРАБОТКУ ПЕРЦЕПТИВНОЙ СЕМАНТИКИ <i>Николаева А.Н.</i> ..... 143	РАБОТА С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ НА СЕМИНАРАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА ПРИМЕРЕ СЛОВАЦКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ) <i>Мадей Е.Д.</i> ..... 179
ПРОБЛЕМА ВЫЯВЛЕНИЯ ФИГУР РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ САРКАЗМА В ТВИТТЕРЕ В ПРАКТИКЕ СЕНТИМЕНТ-АНАЛИЗА <i>Сарыгбай Д.В.</i> ..... 145	ФУНКЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В МЕМАХ ИНТЕРНЕТ- ГРУППЫ «Я ЛЮБЛЮ РУССКИЙ ЯЗЫК» <i>Мао Юйянь</i> ..... 182
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКСПРЕССИВОВ В МАШИННОМ ОБУЧЕНИИ ПРИ РЕШЕНИИ ЗАДАЧ ГЕНДЕРНОЙ АТРИБУЦИИ ТЕКСТА <i>Степаненко А.А.</i> ..... 147	ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МАЛЫХ ЖАНРОВ ФОЛЬКЛОРА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА ПРИМЕРЕ ЖАНРА ЗАГАДКИ) <i>Му Юйси</i> ..... 184
МЕТОДЫ АВТОМАТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ КОНТЕНТА ТЕМАТИЧЕСКИХ СООБЩЕСТВ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ» <i>Шевчук А.А.</i> ..... 150	УПРАЖНЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ТОЧКА ЗРЕНИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕНЫХ <i>Мууну С.</i> ..... 186
<b>НАРОДНАЯ КУЛЬТУРА В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ</b>	МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ТРЕНАЖЕРА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ <i>Цянь Ту</i> ..... 188
СОМАТИЗМ «РУКА» В ЧАСТУШКЕ И ПОСЛОВИЦЕ: ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОДОВЫХ СМЫСЛОВ <i>Ван Хуа</i> ..... 154	
ГЕНДЕРНО ПРОТИВОПОСТАВЛЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «ДРУЖБА» <i>Калкоразова С.Д.</i> ..... 157	

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ) <i>Чжао Цзиньхун</i> ..... 190	ПОНЯТИЕ «ТОСКА» В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: ИСТОРИКО-АРЕАЛЬНЫЕ СВЯЗИ <i>Явкина Е.Д.</i> ..... 220
ЛЕКСИКА ЗВУЧАНИЯ В РАССКАЗЕ К.Г. ПАУСТОВСКОГО «СНЕГ» <i>Юй Цинхэ</i> ..... 192	<b>КЛАССИЧЕСКАЯ РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА</b>
<b>СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ</b>	ЭКФРАСТИЧЕСКИЕ ОПИСАНИЯ «СИКСТИНСКОЙ МАДОННЫ» РАФАЭЛЯ В ТЕКСТАХ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО <i>Аносова А.Д.</i> ..... 224
РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ С СЕМАТИКОЙ ЛИШЕНИЯ ЖИЗНИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ <i>Алиев Т.В.</i> ..... 196	ОБРАЗНО-МОТИВНЫЙ КОМПЛЕКС СЕНТИМЕНТАЛИЗМА В «ВЕСЕННЕЙ СКАЗКЕ» А.Н. ОСТРОВСКОГО «СНЕГУРОЧКА» <i>Воспитанюк А.К.</i> ..... 226
СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЗИМНЯЯ НЕПОГОДА (СО СНЕГОМ)»: ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>Болтовская А.В.</i> ..... 199	ХУДОЖЕСТВЕННАЯ МОДЕЛЬ «ВЫСОКОГО» И «НИЗКОГО» В «СКУЧНОЙ ИСТОРИИ» А.П. ЧЕХОВА <i>Доценко Е.Е.</i> ..... 228
ФУНКЦИИ ЛАТИНСКИХ КРЫЛАТЫХ ФРАЗ, ВЫНЕСЕННЫХ В ПОЗИЦИЮ ЗАГЛАВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИРИКИ ИОСИФА БРОДСКОГО) <i>Волкова В.В.</i> ..... 200	ПСИХОАНАЛИТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ОБРАЗА «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «ШИНЕЛЬ» Н.В. ГОГОЛЯ) <i>Киселева С.С.</i> ..... 230
НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД ЭВФЕМИЗМАМИ В СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ <i>Грекова О.М.</i> ..... 202	ИРРАЦИОНАЛЬНОЕ, БЕССОЗНАТЕЛЬНОЕ В РОМАНЕ «ИДИОТ» ДОСТОЕВСКОГО <i>Кондратова Ю.Д.</i> ..... 232
СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ <i>Килин М.А.</i> ..... 204	Я.П. ГОЛЯДКИН И САНКТ-ПЕТЕРБУРГ: ЗНАЧЕНИЕ И ВЛИЯНИЕ ГОРОДА НА СУДЬБУ ГЕРОЯ <i>Красникова С.В.</i> ..... 234
СЕМАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ АФОРИЗМА ABYSSUS ABYSSUM INVOCAT В ОДНОИМЕННОМ МУЛЬТФИЛЬМЕ <i>Палий В.Е.</i> ..... 206	ПОЭТИКА ДРАМАТИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ С.А. ЕСЕНИНА «ПУГАЧЕВ» В КОНТЕКСТЕ ПУШКИНСКОГО РОМАНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» <i>Кронебергер М.А.</i> ..... 236
ДИСФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КЕНА КИЗИ «ПЕСНЯ МОРЯКА») <i>Подаленская А.А.</i> ..... 208	КОСМО-ПСИХО-ЛОГОС БРИТАНСКОЙ ИМПЕРИИ И ЕЕ АФРИКАНСКИХ И АЗИАТСКИХ КОЛОНИЙ В ТРАВЕЛОГЕ И.А. ГОНЧАРОВА «ФРЕГАТ “ПАЛЛАДА”» <i>Курило С.А.</i> ..... 238
РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ С ДИМИНУТИВНОЙ СЕМАТИКОЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ <i>Родионова Д.А.</i> ..... 210	СПЕЦИФИКА СОБЫТИЙ В ПОВЕСТИ А.П. ЧЕХОВА «В ОБРАГЕ» <i>Новикова М.Э.</i> ..... 241
ПОЛИСЕМИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ РУССКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ИДИОМ <i>Флориди Ф.</i> ..... 212	КУЛЬТУРНЫЙ КОД ИТАЛЬЯНСКОЙ ЖИВОПИСИ В ПРОЗЕ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА <i>Пушкарева Ю.Е.</i> ..... 243
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ МЕЖДОМЕТИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПОДКОРПУСА НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА) <i>Шукель В.В.</i> ..... 214	ПАРАДОКС ТРОЙКИ: КУДА Ж НЕСЕШЬСЯ ТЫ? <i>Пушкина В.А.</i> ..... 245
<b>СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ</b>	ГНОСТИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ МИРА КАК СНОВИДЕНИЯ В ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «СОРОЧИНСКАЯ ЯРМАРКА» <i>Степовая В.И.</i> ..... 247
ЛЕКСЕМА «МЫСЛЬ» В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА <i>Думинская А.В.</i> ..... 218	«ПЕСНЬ О КОЛОКОЛЕ» ШИЛЛЕРА КАК НАЦИОНАЛЬНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ГРАВИЮР НЕМЕЦКОГО ГРАФИКА МОРИТЦА РЕТЧА) <i>Урядова М.П.</i> ..... 249
	ОБРАЗ ТУРЦИИ В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО <i>Фахреева Л.Ф.</i> ..... 251
	КАТЕГОРИЯ СТРАХА В ПОВЕСТИ Л.Н. ТОЛСТОГО «КРЕЙЦЕРОВА СОНАТА» <i>Цайзер К.М.</i> ..... 253

ПОЭТИКА ПОРТРЕТНОГО ОПИСАНИЯ В РОМАНЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ВАДИМ» <i>Шалагина Д.П.</i> .....	255
--	-----

### РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА 1-Й ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

НЕОМИФОЛОГИЗМ В РАССКАЗЕ Ф. СОЛОГУБА «СКАЗКА ГРОБОВЩИКОВОЙ ДОЧЕРИ» <i>Буханова Е.Д.</i> .....	258
---	-----

РУССКАЯ ПУТЕВАЯ ПРОЗА 1920–1930-Х ГГ.: КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>Дивина Л.И.</i> .....	260
---	-----

АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ФАНТАСТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В РАССКАЗЕ В.В. НАБОКОВА «TERRA INCOGNITA» <i>Доронина М.Н.</i> .....	262
--	-----

КОНЦЕПЦИЯ ПОЭЗИИ В ТВОРЧЕСТВЕ Ф. СОЛОГУБА: ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В РАССКАЗЕ «МЫШЕЛОВКА» <i>Завертяева М.О.</i> .....	264
---	-----

СЕМАНТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА В РОМАНЕ Л. АНДРЕЕВА «ДНЕВНИК САТАНЫ» <i>Колмакова О.А.</i> .....	266
---	-----

МУЗЫКАЛЬНАЯ СИМВОЛИКА В СТИХОТВОРЕНИИ БОРИСА ПОПЛАВСКОГО «ПОД ЗЕМЛЮ»: МИФОПОЭТИЧЕСКИЙ И ФИЛОСОФСКО- ЭСТЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ <i>Маматов Г.М.</i> .....	268
--	-----

МОТИВ МОНСТРУОЗНОСТИ В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ В. НАБОКОВА «СО ДНА КОРОБКИ» <i>Медведева А.С.</i> .....	270
---	-----

МОТИВЫ РАСПАДА В ПОЭТИЧЕСКИХ СБОРНИКАХ Г. ИВАНОВА 1921–1937 ГГ. <i>Назаренко И.И.</i> .....	272
---	-----

«ЧРЕВАТАЯ БЕСКОНЕЧНОСТЬ ВОЗМОЖНОСТЕЙ»: ОСОБЕННОСТИ АБСУРДА В ПРОЗЕ Д. ХАРМСА <i>Отинова А.А.</i> .....	274
--	-----

АНТИЧНЫЕ АЛЛЮЗИИ В СТИХОТВОРЕНИИ О.Э. МАНДЕЛЬШТАМА «ЗОЛОТИСТОГО МЕДА СТРУЯ ИЗ БУТЫЛКИ ТЕКЛА...» <i>Сафтенко Е.К., Стасенко О.П., Барсукова В.О.</i> .....	276
--	-----

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АРТУРИАНСКОГО МИФА В ПЬЕСЕ Е.Л. ШВАРЦА «ДРАКОН» <i>Смокотина В.А.</i> .....	278
---	-----

МОТИВ ПОЛЕТА В РОМАНЕ Е. ЗАМЯТИНА «МЫ» <i>Сургутская Ю.В.</i> .....	280
--	-----

ДИАЛОГ С РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИЕЙ В РАССКАЗЕ Ф. СОЛОГУБА «ИВАН ИВАНЫЧ» <i>Филиппова Е.А.</i> .....	282
---	-----

ОБРАЗ РЕВОЛЮЦИИ В ПОЭЗИИ С.А. ЕСЕНИНА <i>Ялова К.</i> .....	284
--	-----

### РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА 2-Й ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

СМЫСЛ КОМПОЗИЦИИ НОВЕЛЛЫ С. ДОВЛАТОВА «КОМПРОМИСС ЧЕТВЕРТЫЙ» <i>Асланиди М.А.</i> .....	288
---	-----

НОВОЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА ТВОРЧЕСКИХ МИРОВ БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ И РЭЯ БРЭДБЕРИ <i>Бурцев Г.В.</i> .....	290
--	-----

ПРИЕМЫ МИНИМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ МИКРОПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МИКРОНОВЕЛЛЫ РОМАНА ВОРОНЕЖСКОГО «ЛЕТО») <i>Корсунова А.А.</i> .....	292
--	-----

ПОЭТИКА ПРОСТРАНСТВА АБСУРДА В ПЬЕСЕ Н. САДУР «ЧУДНАЯ БАБА» <i>Красноухова Ю.С.</i> .....	294
---	-----

ЛИКИ НАСИЛИЯ И ВОЙНЫ В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ И. БРОДСКОГО <i>Кузуб А.В.</i> .....	296
---	-----

МОТИВ КОПАНИЯ В ПОВЕСТЯХ В. МАКАНИНА <i>Малькова А.В.</i> .....	299
--	-----

ГЕРОЙ ДОСТОЕВСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОНЦЕПЦИИ В. СОРОКИНА (ПЬЕСА «DOSTOEVSKY-TRIP») <i>Маслова И.С.</i> .....	302
--	-----

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ДИСКУРСЫ В РОМАНЕ М. ШИШКИНА «ВЗЯТИЕ ИЗМАИЛА» <i>Пантюхина А.И.</i> .....	305
--	-----

«ФИЛОСОФИЯ ОДНОГО ПЕРЕУЛКА» АЛЕКСАНДРА ПЯТИГОРСКОГО: ОПЫТ ФИЛОСОФСКОЙ ПРОЗЫ <i>Янкус А.Г.</i> .....	308
--	-----

### СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

«ОН УВИДЕЛ СОЛНЦЕ»: О МИФОЛОГИИ ЕГОРА ЛЕТОВА <i>Андрушкевич А.Г.</i> .....	312
--	-----

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ СЮЖЕТ КАК ВЫРАЖЕНИЕ МИНИМИЗАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ РОМАНОВ ОБ ЭДИПЕ ВЫСОКОГО, БЕЛЛЕТРИСТИЧЕСКОГО И МАССЛИТЕРАТУРНОГО ДИСКУРСА <i>Баракина Е.А.</i> .....	314
---	-----

РОЛЬ ЭКСПОЗИЦИИ И ФИНАЛА В РАЗВИТИИ АВТОРСКИХ ТЕМ В РОМАНЕ М. ПЕТРОСЯН «ДОМ, В КОТОРОМ...» <i>Ворошилова Ю.А.</i> .....	316
--	-----

ГРАНИЦЫ СОЗНАНИЯ В ПЬЕСЕ В. ПЕЛЕВИНА «ШЛЕМ УЖАСА: МИФ О ТЕСЕЕ И МИНОТАВРЕ» <i>Дугинова С.А.</i> .....	318
---	-----

ПЕРСОНАЖИ И МИРЫ В ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ «ПИРОЖКАХ» <i>Исаков А.В.</i> .....	320
--	-----

«ПОКОЛЕНЧЕСКИЙ» СЮЖЕТ В РОМАНЕ СВЕТЛАНЫ БОГДАНОВОЙ «СОН ИОКАСТЫ» <i>Ошлыкова О.Б.</i> .....	322
---	-----

«ПОКОЛЕНЧЕСКИЙ» СЮЖЕТ В РОМАНЕ АНДРЕЯ ДМИТРИЕВА «КРЕСТЬЯНИН И ТИНЕЙДЖЕР» <i>Родионов М.М.</i> .....	324
---	-----

М. АМЕЛИН КАК СОСТАВИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ «ИЗБРАННЫХ СОЧИНЕНИЙ ГРАФА ХВОСТОВА» <i>Семеновская А.Е.</i> ..... 326	КАТЕГОРИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ МАЛОЙ ПРОЗЫ В.Д. КОЛУПАЕВА И ЕЕ ПЕРЕВОДОВ) <i>Морозова И.В.</i> ..... 358
«БАЛЛАДА О СТЕПАНЕ» А. БАШЛАЧЕВА: МЕТАМОРФОЗЫ ЖАНРА <i>Ступакова Е.Ю.</i> ..... 328	АМОРЕТТИ 26: СОНЕТ ЭДМУНДА СПЕНСЕРА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ РУССКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ <i>Пузикова М.С.</i> ..... 360
ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ОНЕЙРИЧЕСКОГО ХРОНОТОПА В РОМАНЕ МАКСА ФРАЯ «КЛЮЧ ИЗ ЖЕЛТОГО МЕТАЛЛА» <i>Сулакшина Е.С.</i> ..... 330	ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА СТЕНДАП-КОМЕДИИ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА: К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА <i>Сердюк А.М.</i> ..... 363
<b>РУССКО-ЕВРОПЕЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД</b>	ЭТТОРЕ ЛО ГАТТО – ПУШКИНИСТ <i>Тик Н.А.</i> ..... 365
АНТОЛОГИЯ КАК ПОЛЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «В ДВУХ ИЗМЕРЕНИЯХ: СОВРЕМЕННАЯ БРИТАНСКАЯ ПОЭЗИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ» (НЛО, 2008) <i>Беккерман А.И.</i> ..... 334	СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА Н.В. ГОГОЛЯ В ЦИКЛЕ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК <i>Хатямова С.Э.</i> ..... 368
ЗАГЛАВИЕ ПЬЕСЫ М. ГОРЬКОГО «НА ДНЕ» КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА <i>Бутусова Ю.А.</i> ..... 336	ОЛЬФАКТОРНЫЙ КОД В РАССКАЗЕ А.П. ЧЕХОВА «КРЫЖОВНИК» И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК <i>Черткова В.В.</i> ..... 370
«ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР» Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И «О ДИВНЫЙ НОВЫЙ МИР» О. ХАКСЛИ: К ПРОБЛЕМЕ ТВОРЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ <i>Васильева М.С.</i> ..... 338	СКАЗКА О ПРИНЦЕССЕ ЗОЗЕ И ЕЕ ФУНКЦИИ В СБОРНИКЕ «СКАЗКА СКАЗОК, ИЛИ ПЕНТАМЕРОН» ДЖ. БАЗИЛЕ <i>Эфендиева Н.Р.</i> ..... 372
ИТАЛЬЯНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ПЕРЕПИСКЕ Н.В. ГОГОЛЯ <i>Вишнякова Е.А.</i> ..... 340	<b>ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО И РЕДАКТИРОВАНИЕ</b>
СИБИРЬ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ РОМАНЕ: ЗООМОРФНЫЙ КОД ПРИ КОНСТРУИРОВАНИИ ВООБРАЖАЕМОЙ ГЕОГРАФИИ <i>Горбылева Д.Р.</i> ..... 343	КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ НЕДОБРОСОВЕСТНЫХ («ХИЩНИЧЕСКИХ») НАУЧНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ЖУРНАЛОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ <i>Березовская А.А.</i> ..... 376
СЁРЕН КЪЕРКЕГОР, ФЛАНН О'БРАЙЕН И «ТРЕТИЙ ПОЛИЦЕЙСКИЙ»: ОТСУТСТВИЕ ИДЕНТИЧНОСТИ РАССКАЗЧИКА КАК «ПОТЕРЯ СЕБЯ» <i>Дулеба М.</i> ..... 345	ЛОНГСЕЛЛЕР НА КНИЖНОМ РЫНКЕ: ИНСТРУМЕНТЫ СОХРАНЕНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОГО СПРОСА <i>Бут Д.А.</i> ..... 378
ЧЕХОВСКИЙ КОД В ПЬЕСЕ Г. ПИНТЕРА «КАРЛИКИ» <i>Жиличев П.Е.</i> ..... 347	МОДИФИКАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЖАНРОВ ПОД ВЛИЯНИЕМ ЦИФРОВИЗАЦИИ ТЕКСТА <i>Бутенец В.В.</i> ..... 380
РОМАН «ЛЖЕЦ» СТИВЕНА ФРАЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ С.Б. ИЛЬИНА: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕРТЕКСТА <i>Килко А.В.</i> ..... 349	СВОЕОБРАЗИЕ СИБИРСКИХ ИЗДАНИЙ ПО СЕМЕЙНЫМ РОДОСЛОВНЫМ <i>Герасимова А.Ю.</i> ..... 382
СТРАТЕГИИ ВОСПРИЯТИЯ РАССКАЗОВ А. КОНАН ДОЙЛА О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ <i>Колёскина Ю.Д.</i> ..... 352	ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОФОРМЛЕНИЯ УЧЕБНЫХ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ ИЗДАНИЙ НА ПРИМЕРЕ CD-ИЗДАНИЙ ЦЕНТРАЛЬНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ <i>Довиденко Н.С.</i> ..... 384
Н.И. ЗАТОПЛЯЕВ – СОБИРАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК БУРЯТСКОГО ФОЛЬКЛОРА: ПО МАТЕРИАЛАМ ТОМСКОГО АРХИВА Г.Н. ПОТАНИНА <i>Масяйкина Е.В.</i> ..... 354	ЭВОЛЮЦИЯ ПЕЧАТНЫХ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ <i>Еремина П.В.</i> ..... 386
КОНЦЕПТ «УНИЖЕННЫЕ И ОСКОРБЛЕННЫЕ» В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «УНИЖЕННЫЕ И ОСКОРБЛЕННЫЕ» В ЕГО АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ <i>Мельник Д.С.</i> ..... 356	ИНТЕРАКТИВНЫЕ ДЕТСКИЕ ИЗДАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ) <i>Иглакова Д.В.</i> ..... 388
	ОСОБЕННОСТИ РЕДАКТОРСКОЙ ПОДГОТОВКИ КОНТЕНТА ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБРАЗОВАНИИ <i>Кузнецова О.В.</i> ..... 390

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА: ОСОБЕННОСТИ КОНТЕНТА И ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ <i>Пинусова А.И.</i> ..... 392	СТРАТЕГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИНАМИЧЕСКОЙ ИНФОГРАФИКИ В УЧЕБНИКАХ ДЛЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В МИРОВОМ ОПЫТЕ <i>Скидан П.Б.</i> ..... 408
РЕАЛИЗАЦИЯ ФУНКЦИЙ САЙТОВ ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ НА ПРИМЕРЕ КОМПАНИЙ «ELSEVIER» И «PENGUIN RANDOM HOUSE» <i>Плывч И.О.</i> ..... 394	ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ЭЛЕКТРОННОМ КНИГОИЗДАНИИ <i>Стасюлевич В.А.</i> ..... 410
СПЕЦИФИКА СРЕДНЕСРОЧНОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ РАЗВИТИЯ ДЕТСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО КНИГОИЗДАНИЯ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО ЭТАПА СОЗДАНИЯ ПРОГНОЗА <i>Подлевская С.А.</i> ..... 396	БИБЛИОТЕКА УЧЕНОГО ГЛАЗАМИ СОВРЕМЕННОГО СТУДЕНТА-ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ (НА ПРИМЕРЕ БИБЛИОТЕКИ ПРОФЕССОРА Ф.З. КАНУНОВОЙ) <i>Суслова Д.Ю.</i> ..... 413
ОБЛИК ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ, СПЕЦИАЛИЗИРУЮЩИХСЯ НА ИЗДАНИЯХ ПО ТАЙМ-МЕНЕДЖМЕНТУ: МИССИЯ И СТРАТЕГИИ ПРОДВИЖЕНИЯ <i>Попова П.Е.</i> ..... 398	ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА В РОССИИ <i>Терпигорьева Е.С.</i> ..... 415
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ОФОРМЛЕНИЯ ОБЛОЖЕК СЕРИЙНЫХ ИЗДАНИЙ <i>Радионова А.В.</i> ..... 400	СОВРЕМЕННЫЕ РАЗВИВАЮЩИЕ ИЗДАНИЯ: НА МАТЕРИАЛЕ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ОПЫТА ПЕДАГОГИЧЕСКИХ МЕТОДИК РАЗВИТИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА <i>Титоренко Т.А.</i> ..... 417
ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА РЕЦЕНЗИИ НА КНИГУ В СОВРЕМЕННЫХ СЕТЕВЫХ ИЗДАНИЯХ <i>Рускина А.Д.</i> ..... 402	ИЛЛЮСТРАЦИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ДЕТСКИХ ИЗДАНИЯХ: НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ <i>Утева А.Е.</i> ..... 419
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЭЛЕКТРОННОГО ИЗДАНИЯ ЧЕРЕЗ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОЕКТИРОВАНИЯ КОНТЕНТА В ИЗДАНИЯХ РАЗНОГО ВИДА <i>Сазонкина В.Н.</i> ..... 404	РЕПЕРТУАРНЫЕ СТРАТЕГИИ СОВРЕМЕННЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ КОМИКСОВ В РОССИИ <i>Хохлова Е.А.</i> ..... 421
ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ 3D-ИЗДАНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА <i>Сайгушева Н.Н.</i> ..... 406	ОПЫТ АНАЛИЗА ИННОВАЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ ИЗДАТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАТЕЛЬСТВА «ДРОФА») <i>Щербинина А.А.</i> ..... 423
	<i>Summary</i> ..... 425

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В состав настоящего сборника научных статей вошли материалы докладов, представленных на V (XIX) Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения», проходившей 19–21 апреля 2018 года в Томске и имевшей целью создание научной среды для студентов и молодых ученых в рамках конференции, ежегодно проводимой на базе филологического факультета Национального исследовательского Томского государственного университета и посвящаемой наиболее перспективным и актуальным направлениям лингвистики и литературоведения как равноправных и равно значимых областей филологической мысли; особое место в ней в течение уже многих лет занимают также компаративные исследования русско-европейских литературных связей и вопросы художественного перевода. В 2018 году состоялась работа 14 секций, во время конференции было заслушано более 200 докладов; по итогам работы секций редколлегией было отобрано 180 статей, которые и составили содержание данного сборника.

Проблемы, обсуждаемые в рамках конференции, определяют структуру и содержание сборника: он включает 13 разделов, в каждом из которых представлены статьи в той или иной области филологии, сведения об авторах, а также, в соответствии с международным статусом конференции, аннотации докладов на английском языке.

Наибольшей популярностью среди молодых исследователей пользуются относительно новые разделы филологической науки, такие как когнитивная, коммуникативная, компьютерная и экспериментальная лингвистика: треть из общего количества статей сборника посвящены проблематике этих развивающихся отраслей знания. Открывает сборник раздел «Когнитивная лингвистика», посвященный проблемам связи языка и мышления, отражению когнитивных категорий в языке и разных типах дискурсов, изучению когнитивного аспекта репрезентации отдельных концептов в научном, диалектном, публицистическом дискурсах. Раздел «Коммуникативная лингвистика» включает в себя исследования в области различных структурных элементов языка в их функционировании. Раздел «Прикладная, экспериментальная, компьютерная лингвистика» освещает современные проблемы лингвистики, направленные на решение практических задач, связанных с исследованием языка, фундаментальными лингвистическими исследованиями, проводимыми при помощи специальных аппаратных методик, различного программного обеспечения. В разделах «Народная культура в языке и тексте» и «Русский язык и методика его преподавания» представлены общие вопросы теории и истории русского языка, диалектной речи, методики работы на уроках РКИ. Статьи демонстрируют сочетание лингвокультурологического и лингвоперсоналогического подходов. Большое количество статей в этих разделах написано иностранными участниками конференции из Китая, Вьетнама, Словакии и других стран. Процессы ин-

тернационализации науки и образования, взаимодействие разных культур в настоящее время и прочие вопросы межкультурных связей отражаются в разделе «Сопоставительная лексикология и межкультурная коммуникация». Исследуется лексика разных языков, типы лексических единиц, их функционирование, структура словарного запаса. Объектом сопоставления выступают отдельные аспекты русского и итальянского, русского и английского, русского и чешского языков. Наконец, раздел «Сравнительно-историческое языкознание и классическая филология» получился наименьшим по количеству представленных в одноименной секции докладов, но, разумеется, отнюдь не по значимости.

В разделе «Классическая русская литература» представлены новые аспекты рассмотрения наследия Н. Гоголя, И. Гончарова, И. Тургенева, Ф. Достоевского, А. Чехова и иных классиков отечественной литературы. Исследуется поэтика и эстетика художественного текста, мотивы чувства, нарративные особенности отдельных произведений русских классиков. Статьи раздела «Русская литература первой половины XX века» посвящены анализу различных аспектов творчества столь несхожих художников, как Ф. Сологуб и Г. Иванов, Б. Поплавский и В. Набоков, Г. Гребенщиков и С. Подъячев и др. Разделы «Русская литература второй половины XX века» и «Современная русская литература» отражают проблемы современного искусства в его литературной ипостаси на материале произведений И. Бродского, С. Довлатова, В. Манина, В. Пелевина, М. Петросян и др.; нашлось место и изучению фантастической литературы — статьи, посвященные творчеству братьев Стругацких и Макса Фрая, тому пример, и осмыслению столь значимого феномена, как рок-поэзия (представленного, в частности, фигурами Е. Летова и А. Башлачева), и даже обращению к постмодернистским «пирожкам», что создает мозаичную картину культуры настоящей эпохи.

Раздел «Русско-европейские литературные связи и художественный перевод» посвящен компаративным исследованиям и вопросам литературных контактов русской культуры с культурами стран Европы, рассматриваются проблемы художественного перевода произведений, анализируется образ России в контексте русского зарубежья в целом.

Раздел «Издательское дело и редактирование» имеет практическую направленность, хотя теоретическая проработка представленных в нем статей остается фундаментальной. Он посвящен изучению истории издательского дела и его современного состояния. Рассматриваются проблемы книгоиздания для детей и подростков, обучающих и развлекательных изданий и мн. др.; особое внимание исследователей привлекают проблемы создания электронного контента, что закономерно в свете последних тенденций в издательской деятельности.

Составители сборника выражают искреннюю благодарность авторам статей, рецензентам и членам оргкомитета конференции.

*Отв. редактор Е.О. Третьяков*

## SUMMARY

The book of proceedings presents the results of research work performed by postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary criticism, translation theory, and publishing.

The book is of interest for university teachers, teachers of Russian language and literature, and students that specialized in different humanitarian issues.

---

Издательство “STT” является лидером научного книгоиздания в Сибирском регионе, консультирует по вопросам защиты авторских прав, организации выпуска научной периодики и распространению научных книг и журналов в России и за рубежом. С 2014 года является официальным представителем британского издательства *The Red Square Scientific*, специально ориентированного на российских авторов и российское научное содержание. Это облегчает российским ученым публикации за рубежом и делает их работы широко доступными для мирового научного сообщества.

Лучшие книги, выпущенные Издательством “STT”, находятся в крупнейших библиотеках мира – National Library of Medicine (USA), The British Library (UK), Library of Congress (USA) и в The US Patent Bureau (USA), что обеспечивает их размещение в мировых базах данных.



Россия, 634028, г. Томск, проспект Ленина, 15<sup>Б</sup>-1

Тел.: (3822) 421-455

E-mail: stt@sttonline.com

**МИР ЖДЕТ ВАШИ КНИГИ!**

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов V (XIX) Международной  
конференции молодых ученых  
(г. Томск, 19–21 апреля 2018 г.)

Выпуск 19

Под редакцией Е.О. Третьякова

Дизайн – В.А. Сергеев  
Редактирование, верстка, корректура – С.В. Алексеев, Ю.А. Алексеева

Издательство «СТТ»  
(Scientific & Technical Translations)  
634028, Россия, г. Томск, проспект Ленина, 15<sup>Б</sup>-1  
Тел.: (3822) 421-455  
E-mail: stt@sttonline.com

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Формат 60x90/8. Усл. п.л. 53,2. Уч.-изд. л. 25,6.  
Гарнитура Newton7С.  
Заказ № 624.